

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2007 — 3598 [C — 2007/31341]

19 JUILLET 2007. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Albanie, d'autre part, et l'Acte final, faits à Luxembourg le 12 juin 2006 (1)

Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord de Stabilisation et d'Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République d'Albanie, d'autre part, et l'Acte final, faits à Luxembourg le 12 juin 2006, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, leur plein et entier effet.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Le Membre du Collège réuni
compétent pour la Politique de la Santé,
les Finances, le Budget et les Relations extérieures,
G. VANHENGEL

Le Membre du Collège réuni
compétent pour la Politique
de la Santé et la Fonction publique,
B. CEREXHE

Le Membre du Collège réuni
compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes
et la Fonction publique,
P. SMET

Le Membre du Collège réuni compétent
pour la Politique d'Aide aux Personnes,
les Finances, le Budget et les Relations extérieures,
Mme E. HUYTEBROECK

Notes

(1) Documents de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune :

Session ordinaire 2006/2007

B-98/1 Projet d'ordonnance

B-98/2 Rapport

Compte rendu intégral :

Discussion et adoption : séance du vendredi 13 juillet 2007

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2007 — 3599 [C — 2007/31331]

19 JUILLET 2007. — Ordonnance portant assentiment à l'Accord de Coopération du 2 mars 2007 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'exécution de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 13 janvier 1993 (1)

Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. Assentiment est donné à l'Accord de Coopération du 2 mars 2007 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'exécution de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 13 janvier 1993.

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2007 — 3598 [C — 2007/31341]

19 JULI 2007. — Ordonnantie houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Albanië, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 2006 (1)

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Art. 2. De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Albanië, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 12 juni 2006, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën,
Begroting en Externe Betrekkingen,
G. VANHENGEL

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor het Gezondheidsbeleid
en het Openbaar Ambt,
B. CEREXHE

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen
en Openbaar Ambt,
P. SMET

Het Lid van het Verenigd College
bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen,
Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,
Mevr. HUYTEBROECK

Nota's

(1) Documenten van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

Gewone zitting 2006/2007

B-98/1 Ontwerp van ordonnantie

B-98/2 Verslag

Integraal verslag :

Bespreking en aanneming : vergadering van vrijdag 13 juli 2007

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2007 — 3599 [C — 2007/31331]

19 JULI 2007. — Ordonnantie houdende instemming met het Samenwerkingsakkoord van 2 maart 2007 tussen de Federale Staat, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de uitvoering van de Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de productie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, gedaan te Parijs op 13 januari 1993 (1)

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. Instemming wordt betuigd met het Samenwerkingsakkoord van 2 maart 2007 tussen de Federale Staat, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de uitvoering van de Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de productie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, gedaan te Parijs op 13 januari 1993.

Accord de Coopération entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'exécution de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 13 janvier 1993 (la Convention)

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 6, § 1^{er}, VI;

Vu la loi du 20 décembre 1996 portant assentiment à la Convention;

Vu le décret de la Région flamande du 24 octobre 1996 portant assentiment à la Convention;

Vu le décret de la Région wallonne du 5 décembre 1996 portant assentiment à la Convention;

Vu l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 1996 portant assentiment à la Convention;

Considérant que la mise en œuvre de la Convention relève en partie de la compétence fédérale et en partie de la compétence régionale comme certaines dispositions relèvent tant de la compétence fédérale que de la compétence régionale;

Considérant que, en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, premier alinéa, 4^o, de la loi spéciale du 8 août 1980, tel qu'abrogé par la loi spéciale du 16 juillet 1993 et rétabli par la loi spéciale du 12 août 2003, les Régions sont compétentes pour « l'importation, l'exportation et le transit d'armes, de munitions, et de matériel devant servir spécialement à un usage militaire ou de maintien de l'ordre et de la technologie y afférente ainsi que des produits et des technologies à double usage, sans préjudice de la compétence fédérale pour l'importation et l'exportation concernant l'armée et la police et dans le respect des critères définis par le Code de conduite de l'Union européenne en matière d'exportation d'armements »;

Considérant qu'une mise en œuvre coordonnée et efficace de ces dispositions est nécessaire non seulement pour ne pas confronter les exploitants des installations visées par ces dispositions à une réglementation insuffisamment harmonisée ou qui se recoupe mais aussi pour pouvoir agir de manière rapide et coordonnée dans le cadre de la procédure d'éclaircissement, lors des inspections par mise en demeure et des Inspections internationales de routine;

Considérant que seul un Accord de Coopération, négocié et conclu par les Gouvernements fédéral et régionaux et soumis à l'approbation des législateurs fédéral et régionaux, offre une garantie juridique suffisante en vue de l'adoption d'une réglementation uniforme sur l'ensemble du territoire belge;

Considérant que le présent Accord de Coopération acquerra force de loi par l'adoption respectivement d'une loi d'assentiment, des décrets d'assentiment et d'une ordonnance d'assentiment;

l'Etat fédéral,

représenté par la Ministre de la Justice, le Ministre des Finances, le Ministre de l'Intérieur, le Ministre des Affaires étrangères et le Ministre de la Défense;

la Région flamande,

représentée par le Gouvernement flamand, en la personne de son Ministre-Président et la Ministre qui à l'économie, le commerce extérieur et l'exportation d'armes dans ses attributions;

la Région wallonne,

représentée par le Gouvernement wallon, en la personne de son Ministre-Président et du Ministre qui à l'économie, le commerce extérieur et l'exportation d'armes dans ses attributions;

la Région de Bruxelles-Capitale,

représentée par le Gouvernement de Bruxelles-Capitale, en la personne de son Ministre-Président et des Ministres qui ont l'économie, le commerce extérieur et l'exportation d'armes dans leurs attributions;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. Le présent Accord de Coopération concerne l'exécution de la Convention en général et des mesures de vérification dans les installations prévues à l'Annexe sur la vérification à la Convention en particulier.

Samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de uitvoering van de overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de productie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, gedaan te Parijs op 13 januari 1993 (de Overeenkomst)

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen inzonderheid op artikel 6, § 1, VI;

Gelet op de wet van 20 december 1996 houdende instemming met de Overeenkomst;

Gelet op het decreet van het Vlaamse Gewest van 24 oktober 1996 houdende instemming met de Overeenkomst;

Gelet op het decreet van het Waalse Gewest van 5 december 1996 houdende instemming met de Overeenkomst;

Gelet op de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 18 juli 1996 houdende instemming met de Overeenkomst;

Overwegende dat de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst deels tot de Federale en deels tot de Gewestelijke bevoegdheid behoort omdat sommige bepalingen tot zowel de Federale als de Gewestelijke bevoegdheid behoren;

Overwegende dat krachtens artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 4^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals opgeheven door de bijzondere wet van 16 juli 1993 en hersteld door de bijzondere wet van 12 augustus 2003, de Gewesten bevoegd zijn voor « de in, uit- en doorvoer van wapens, munitie, en speciaal voor militair gebruik of voor ordehandhaving dienstig materieel en daaraan verbonden technologie evenals van producten en technologieën voor tweeterlei gebruik, onverminderd de federale bevoegdheid inzake de in- en uitvoer met betrekking tot het leger en de politie en met naleving van de criteria vastgesteld in de gedragscode van de Europese Unie op het stuk van de uitvoer van wapens »;

Overwegende dat een gecoördineerde en doeltreffende tenuitvoerlegging van die bepalingen noodzakelijk is, niet alleen om de exploitanten van de door die bepalingen beoogde inrichtingen niet te confronteren met onvoldoende op elkaar afgestemde of overlappende regelgevingen, maar ook om snel en gecoördineerd op te kunnen treden in het kader van de procedure tot opheldering, bij uitdaginginspecties en bij internationale routine-inspecties;

Overwegende dat alleen een Samenwerkingsakkoord, onderhandeld en gesloten door de Federale en Gewestregeringen en onderworpen aan de goedkeuring van de Federale en Regionale wetgevers, een voldoende rechtszekerheid biedt om over het hele Belgische grondgebied een uniforme regelgeving te treffen;

Overwegende dat aan onderhavig Samenwerkingsakkoord kracht van wet zal worden verleend door respectievelijk een instemmingswet, instemmingsdecreten en een instemmingsordonnantie;

de federale Staat,

vertegenwoordigd door de Minister van Justitie, de Minister van Financiën, de Minister van Binnenlandse Zaken, de Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Defensie;

het Vlaams Gewest,

vertegenwoordigd door de Vlaamse Regering, in de persoon van haar Minister-president en van de Minister die economie, buitenlandse handel en wapenexport onder hun bevoegdheid hebben;

het Waals Gewest,

vertegenwoordigd door de Waalse Regering, in de persoon van haar Minister-president en van de Minister die economie, buitenlandse handel en wapenexport onder hun bevoegdheid hebben;

het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

vertegenwoordigd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, in de persoon van haar Minister-Voorzitter en de Ministers die economie, buitenlandse handel en wapenexport onder hun bevoegdheid hebben;

Kwamen het volgende overeen :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Dit Samenwerkingsakkoord betreft de uitvoering van de Overeenkomst in het algemeen en van de verificatiemaatregelen in de inrichtingen voorzien in de Verificatiebijlage van de Overeenkomst in het bijzonder.

Art. 2. Pour l'application du présent Accord de Coopération, il faut entendre par :

1° la Convention : la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, faite à Paris le 13 janvier 1993;

2° armes chimiques : les éléments ci-après, pris ensemble ou séparément :

a) les produits chimiques toxiques et leurs précurseurs, à l'exception de ceux qui sont destinés à des fins non interdites par la Convention, aussi longtemps que les types et quantités en jeu sont compatibles avec de telles fins;

b) les munitions et dispositifs spécifiquement conçus pour provoquer la mort ou d'autres dommages par l'action toxique des produits chimiques toxiques définis à l'alinéa a), qui seraient libérés du fait de l'emploi de ces munitions et d'autres dispositifs;

c) tout matériel spécifiquement conçu pour être utilisé en liaison directe avec l'emploi des munitions et d'autres dispositifs définis à l'alinéa b);

3° produit chimique toxique : tout produit chimique, quel qu'en soit l'origine ou le mode de fabrication, qu'il soit obtenu dans des installations, dans des munitions ou ailleurs, qui, par son action chimique sur des processus biologiques, peut provoquer chez les êtres humains ou les animaux la mort, une incapacité temporaire ou des dommages permanents;

4° fins non interdites :

— des fins de recherche, industrielles, agricoles, médicales, pharmaceutiques ou d'autres fins pacifiques;

— des fins de protection, à savoir les fins ayant un rapport direct avec la protection contre les produits chimiques toxiques et la protection contre les armes chimiques;

— des fins militaires sans rapport avec l'emploi d'armes chimiques et qui ne sont pas tributaires de l'emploi, en tant que moyen de guerre, des propriétés toxiques de produits chimiques;

— des fins de maintien de l'ordre public, y compris de lutte anti-émeute sur le plan intérieur;

5° précurseur : tout réactif chimique qui entre à un stade quelconque dans la fabrication d'un produit chimique toxique, quel que soit le procédé utilisé.

Cela comprend tout composant clé d'un système chimique binaire ou à composants multiples;

6° fabrication d'un produit chimique : l'obtention d'un corps par réaction chimique;

7° traitement d'un produit chimique : une opération physique, telle que la préparation, l'extraction et la purification, où le produit n'est pas transformé en une autre produit chimique;

8° consommation d'un produit chimique : la transformation de ce corps par réaction chimique en une autre espèce chimique;

9° installation : tout site industriel tel que défini ci-après :

a) site d'usines : un ensemble constitué d'une usine, ou de plusieurs usines intégrées localement, relevant d'une seule direction d'exploitation, avec des échelons administratifs intermédiaires, incluant une infrastructure commune, comprenant entre autres les éléments suivants :

— bureaux administratifs et autres;

— ateliers de réparation et d'entretien;

— un centre médical;

— équipements collectifs;

— un laboratoire central d'analyse;

— laboratoires de recherche-développement;

— une station centrale de traitement des effluents et des déchets;

— entrepôts.

Art. 2. Voor de toepassing van voorliggend Samenwerkingsakkoord wordt verstaan onder :

1° de Overeenkomst : de Overeenkomst tot verbod van de ontwikkeling, de productie, de aanleg van voorraden en het gebruik van chemische wapens en inzake de vernietiging van deze wapens, gedaan te Parijs op 13 januari 1993;

2° chemische wapens : het onderstaande, tezamen of afzonderlijk :

a) giftige stoffen en hun voorlopers, behalve wanneer deze zijn bestemd voor ingevolge de Overeenkomst niet verboden doeleinden, zolang de soorten en hoeveelheden in overeenstemming met zulke doeleinden zijn;

b) munitie en andere inzetmiddelen, specifiek ontworpen om de dood of andere schade te veroorzaken door de toxische eigenschappen van de giftige stoffen bedoeld in lid a), die zouden vrijkomen als gevolg van het gebruik van zulke munitie en andere inzetmiddelen;

c) uitrusting specifiek ontworpen voor rechtstreeks met de aanwending van de onder lid b) bedoelde munitie en andere inzetmiddelen verband houdend gebruik;

3° giftige stof : elke chemische stof ongeacht haar herkomst of haar wijze van productie, en ongeacht of zij wordt geproduceerd in inrichtingen, in munitie of elders, die door haar chemische inwerking op levensprocessen de dood, tijdelijke functie aantasting of blijvende schade aan mensen of dieren kan veroorzaken;

4° niet-verboden doeleinden :

— onderzoekdoeleinden, dan wel industriële, agrarische, medische, farmaceutische of andere vreedzame doeleinden;

— beschermingsdoeleinden, namelijk doeleinden die rechtstreeks samenhangen met bescherming tegen giftige stoffen en bescherming tegen chemische wapens;

— militaire doeleinden die geen verband houden met het gebruik van chemische wapens en niet afhankelijk zijn van het gebruik van toxische eigenschappen van stoffen als vorm van oorlogsvoering;

— handhaving van de openbare orde, met inbegrip van de bestrijding van binnenlands oproer;

5° voorloper : elk chemisch reagens dat is betrokken bij enigerlei stap in de productie van een giftige stof, ongeacht de wijze van productie.

Hiertoe behoort mede ieder hoofdbestanddeel van binaire of verscheidene bestanddelen bevattende chemische systemen;

6° productie van stoffen : vormen van stoffen door middel van een chemische reactie;

7° verwerking van stoffen : toepassen van een fysisch proces zoals de bereiding, extractie en zuivering, waarbij de stoffen niet worden omgezet in andere stoffen;

8° verbruik van stoffen : omzetten van stoffen in andere stoffen door middel van een chemische reactie;

9° inrichting : één van de hieronder omschreven industriële vestigingen :

a) fabriekscomplex : een op één plaats gevestigd geheel van één of meer fabrieken, met alle administratieve niveaus daartussen, die onder één bedrijfsleiding vallen, en dat gemeenschappelijke infrastructuur omvat, zoals :

— administratieve en andere kantoren;

— reparatie- en onderhoudswerkplaatsen;

— een medisch centrum;

— algemene voorzieningen;

— een centraal analytisch laboratorium;

— onderzoeks- en ontwikkelingslaboratoria;

— een centrale ruimte voor de zuivering van afvalwater en de behandeling van afval en afvalstoffen;

— magazijnen;

b) usine : une zone, une structure ou un bâtiment relativement autonome abritant une ou plusieurs unités avec l'infrastructure auxiliaire et associée qui peut comprendre, entre autres :

- une petite section administrative;
- une zone de stockage et de manipulation des matières de base et des produits;
- une station de manipulation des effluents et de traitement des déchets;
- un laboratoire de contrôle et d'analyse;
- un service de premiers secours et une section médicale connexe;
- des relevés concernant selon le cas, les entrées, les mouvements internes ou les sorties des produits chimiques déclarés et de leurs matières de base ou des produits chimiques qui en dérivent, s'il y a lieu;

c) unité de fabrication : la combinaison des pièces de matériel, y compris les cuves et montages de cuves, nécessaires pour fabriquer, traiter ou utiliser un produit chimique;

10° équipe internationale d'inspection : le groupe des inspecteurs et des assistants d'inspection désignés par le Directeur général de l'Organisation créée en vertu de la Convention;

11° équipe d'accompagnement : le groupe des personnes désignées par l'Etat inspecté aux fins d'accompagner l'équipe internationale d'inspection et de l'assister durant une inspection;

12° Autorité nationale : le centre national chargé d'assurer une liaison efficace avec l'Organisation et les autres Etats parties à la Convention, conformément à l'article VII, § 4, de la Convention;

13° inspection internationale de routine : une inspection, telle que visée à l'article VI, §§ 2 à 6, de la Convention, de vérification du respect des dispositions y contenues;

14° inspection internationale par mise en demeure : une inspection visée à l'article IX, §§ 8 à 25, de la Convention, aux fins de vérifier le respect des dispositions y contenues;

15° Organisation : l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, établie à La Haye, Pays-Bas, qui a pour mission de réaliser l'objet et le but de la Convention. L'Organisation offre également un forum dans lequel les Etats partis à ladite Convention peuvent se consulter et coopérer, conformément à l'article VIII, de la Convention.

16° Conférence des Etats partis à la Convention : l'assemblée annuelle des membres de l'Organisation, conformément à l'article VIII, B, de la Convention;

17° Le Conseil exécutif : l'organe exécutif de l'Organisation, conformément à l'article VIII, C, de la Convention.

Art. 3. § 1^{er}. L'Autorité nationale :

a) est exercée par le Ministre des Affaires étrangères, qui assure également la représentation de la Belgique auprès de l'Organisation;

b) est le représentant de l'Etat inspecté lors d'inspections internationales de routine et par mise en demeure, telles que spécifiées dans l'Annexe sur la vérification à la Convention;

c) compile les données requises par la Convention et envoyées par les autorités compétentes en vue de leur envoi dans les délais à l'Organisation;

d) est chargée de l'accueil de l'équipe internationale d'inspection et de la coordination du déroulement de l'inspection et est mandatée pour la signature et le contrôle du respect du mandat d'inspection et pour l'approbation des conclusions factuelles de l'équipe internationale d'inspection, comme mentionné à la partie II, D, de l'Annexe sur la vérification à la Convention.

b) fabriek : een relatief op zichzelf staand terrein, bouwwerk of gebouw dat één of meer eenheden met bijbehorende infrastructuur kan omvatten, zoals :

- een kleine administratieve afdeling;
- een ruimte voor de opslag en behandeling van grondstoffen en producten;
- een ruimte voor de zuivering van afvalwater en de behandeling van afval;
- een controle- of analyselaboratorium;
- een afdeling voor E.H.B.O. en aanverwante medische diensten;
- registers met betrekking, naargelang het geval, tot het vervoer naar, over en vanaf het terrein, van aangegeven chemische stoffen en de grondstoffen daarvoor of de daaruit gevormde chemische producten, indien van toepassing;

c) productie-eenheid : de combinatie van de bestanddelen van de apparatuur, met inbegrip van vaten en vatopstellingen, die nodig zijn voor de productie, de verwerking of het gebruik van chemische stoffen;

10° internationale inspectieploeg : de groep inspecteurs en inspectie-assistenten, aangeduid door de Directeur-generaal van de krachtens de Overeenkomst opgerichte Organisatie;

11° begeleidingsteam : de groep van personen aangeduid door de geïnspecteerde Staat om de internationale inspectieploeg te vergezellen en bij te staan gedurende een inspectie;

12° Nationale Autoriteit : centraal punt voor doeltreffend contact met de Organisatie en andere Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst, ingevolge artikel VII, § 4, van de Overeenkomst;

13° internationale routine-inspectie : een inspectie, als bedoeld in artikel VI, §§ 2 tot 6, van de Overeenkomst, ter verificatie van de naleving van deze laatste;

14° internationale uitdagingsinspectie : een inspectie, als bedoeld in artikel IX, §§ 8 tot en met 25 van de Overeenkomst, ter verificatie van de naleving van dit laatste;

15° Organisatie : de Organisatie op het verbod van chemische wapens, gevestigd te Den Haag, Nederland, die tot taak heeft het voorwerp en doel van de Overeenkomst te realiseren. De Organisatie is ook een forum voor overleg en samenwerking tussen de Staten die Partij zijn bij deze Overeenkomst, ingevolge artikel VIII, van de Overeenkomst;

16° Conferentie van Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst : de jaarlijkse vergadering van leden van de Organisatie, ingevolge artikel VIII, B, van de Overeenkomst;

17° De Uitvoerende Raad : het uitvoerend orgaan van de Organisatie, ingevolge artikel VIII, C, van de Overeenkomst.

Art. 3. § 1. De Nationale Autoriteit :

a) wordt uitgeoefend door de Minister van Buitenlandse zaken, die tevens instaat voor de vertegenwoordiging van België bij de Organisatie;

b) is de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat bij internationale routine- en uitdagingsinspecties, zoals aangegeven in de Verificatiebijlage bij de Overeenkomst;

c) compileert de gegevens vereist door de Overeenkomst, overgemaakt door de bevoegde autoriteiten met het oog op het tijdig overmaken ervan aan de Organisatie;

d) is belast met de ontvangst van de internationale inspectieploeg en de coördinatie van het verloop van de inspectie en is gemachtigd tot de ondertekening van en de controle op de naleving van het inspectie-mandaat en de goedkeuring van de feitelijke bevindingen van de internationale inspectieploeg zoals bedoeld in afdeling II, D, van de Verificatiebijlage bij de Overeenkomst.

§ 2. Le Ministre des Finances :

assume, dans les limites de ses compétences, le contrôle de l'importation, de l'exportation et du transit des produits chimiques visés à l'article 4, § 4, à l'article 5, à l'article 9, §§ 3 et 4, à l'article 10, § 3 du présent Accord de Coopération, et fournit aux Régions compétentes les informations nécessaires en la matière.

§ 3. Le Ministre de la Défense :

a) transmet à l'Autorité nationale les données requises en vertu de la Convention et relatives aux installations et activités relevant de la défense;

b) constitue les équipes d'accompagnement et accompagne les équipes internationales d'inspection lors d'inspections de routine et par mise en demeure dans les installations de la défense.

§ 4. Le Ministre de l'Intérieur :

transmet à l'Autorité nationale les données requises en vertu de la Convention et relatives aux activités relevant de la compétence du Ministre de l'Intérieur.

§ 5. Les ministres régionaux compétents :

a) transmettent à l'Autorité nationale les données requises en vertu de la Convention et relatives aux installations et activités situées dans leur Région respective, à l'exception de celles relevant de la défense;

b) constituent les équipes d'accompagnement et accompagnent les équipes internationales d'inspection lors d'inspections de routine et par mise en demeure ayant lieu dans des installations situées dans leur Région respective, à l'exception de celles relevant de la défense.

CHAPITRE II. — *Dispositions générales d'interdiction*

Art. 4. § 1^{er}. Il est interdit de mettre au point, de fabriquer, d'acquérir d'une autre manière, de stocker, de conserver ou de transférer des armes chimiques.

§ 2. Il est interdit d'employer des armes chimiques.

§ 3. Il est interdit d'entreprendre des préparatifs pour l'emploi d'armes chimiques.

§ 4. Il est interdit d'importer, d'exporter ou de faire transiter par le territoire belge des armes chimiques.

§ 5. Il est interdit d'aider, d'encourager ou d'inciter quiconque, de quelle que manière que ce soit, à se livrer à une activité interdite en vertu des §§ 1^{er}, 2, 3 et 4 du présent article.

§ 6. Les dispositions d'interdiction énumérées au présent article sont punies de peines d'emprisonnement et d'amendes, telles que fixées aux articles 21 à 26 du présent Accord de Coopération, en fonction des compétences qui relèvent respectivement de l'Etat fédéral et des Régions.

CHAPITRE III. — *Régime des activités non interdites et devoir d'information*Section 1^{re}. — Produits chimiques du Tableau 1^{er}
(article VI, points 2 et 3, de sa Convention)

Art. 5. Il est interdit de fabriquer, d'acquérir d'une autre manière, de stocker, de conserver ou d'employer des produits chimiques du Tableau 1^{er}, à l'exception des dispositions des articles 6 et 7 du présent Accord de Coopération.

Art. 6. § 1^{er}. - L'interdiction prévue à l'article 5 du présent Accord de Coopération ne s'applique pas à la fabrication, à l'acquisition d'une autre manière, au stockage, à la conservation ou à l'emploi des produits chimiques du Tableau 1^{er}, dans des laboratoires, dans des quantités globales inférieures à 100 g par an et par installation, si ces produits chimiques sont exclusivement destinés à des fins de recherche ou à des fins médicales ou pharmaceutiques.

§ 2. De Minister van Financiën :

staat binnen de grenzen van zijn bevoegdheden in voor de controle op de in-, uit- en doorvoer van stoffen zoals bedoeld in artikel 4, § 4, artikel 5, artikel 9, §§ 3 en 4, artikel 10, § 3 van dit Samenwerkingsakkoord en verschaft de bevoegde Gewesten de nodige inlichtingen daaromtrent.

§ 3. De Minister van Defensie :

a) maakt de ingevolge de Overeenkomst vereiste gegevens met betrekking tot installaties en activiteiten behorende tot defensie over aan de Nationale Autoriteit;

b) stelt de begeleidingsploegen samen voor routine- en uitdagingsinspecties in de inrichtingen van defensie en begeleidt de internationale inspectieploegen bij routine- en uitdagingsinspecties in deze inrichtingen.

§ 4. De Minister van Binnenlandse Zaken :

maakt de ingevolge de Overeenkomst vereiste gegevens met betrekking tot activiteiten behorende tot de bevoegdheid van de Minister van Binnenlandse Zaken over aan de Nationale Autoriteit.

§ 5. De bevoegde gewestministers :

a) maken de ingevolge de Overeenkomst vereiste gegevens met betrekking tot installaties en activiteiten gelegen in hun respectievelijke Gewest, met uitzondering van deze behorende tot defensie, over aan de Nationale Autoriteit;

b) stellen de begeleidingsploegen samen voor de inspecties in inrichtingen gelegen in hun respectievelijk Gewest, met uitzondering van deze behorende tot defensie en begeleiden de internationale inspectieploegen bij routine- en uitdagingsinspecties in deze inrichtingen.

HOOFDSTUK II. — *Algemene verbodsbepalingen*

Art. 4. § 1. Het is verboden chemische wapens te ontwikkelen, te produceren, anderszins te verwerven, op te slaan, in bezit te houden of over te dragen.

§ 2. Het is verboden chemische wapens te gebruiken.

§ 3. Het is verboden voorbereidingen te treffen tot het gebruik van chemische wapens.

§ 4. Het is verboden chemische wapens in, uit of door te voeren via het Belgische grondgebied.

§ 5. Het is verboden om wie dan ook op enigerlei wijze te helpen, aan te moedigen of aan te zetten tot een ingevolge §§ 1, 2, 3 en 4 van dit artikel verboden activiteit.

§ 6. De in dit artikel vermelde verbodsbepalingen worden bestraft met de gevangenisstraffen en geldboeten zoals vastgelegd in de artikelen 21 tot 26 van dit Samenwerkingsakkoord en dit voor wat de bevoegdheden betreft die respectievelijk toevallen aan de Federale overheid en de Gewesten.

HOOFDSTUK III. — *Regime van de niet verboden activiteiten en informatieverplichting*Afdeling I. — Stoffen van Lijst 1
(artikel VI, punten 2 en 3 van de Overeenkomst)

Art. 5. Het is verboden stoffen van Lijst 1 te produceren, anderszins te verwerven, op te slaan, in bezit te houden of te gebruiken, met uitzondering van de bepalingen in de artikels 6 en 7 van dit Samenwerkingsakkoord.

Art. 6. § 1. Het verbod voorzien in artikel 5, van dit Samenwerkingsakkoord is niet van toepassing op het produceren, anderszins verwerven, opslaan, in bezit houden of gebruiken van de stoffen van Lijst 1, in laboratoria, in totale hoeveelheden van minder dan 100 g per jaar, per inrichting, indien deze stoffen uitsluitend zijn bestemd voor onderzoekdoeleinden of voor medische dan wel farmaceutische doeleinden.

§ 2. Le Roi peut accorder une dispense à l'interdiction de fabrication, d'acquisition d'une autre manière, de stockage, de conservation, ou d'emploi des produits chimiques du Tableau 1^{er} à :

1° une seule installation unique à petite échelle, dans laquelle ces activités se font exclusivement à des fins de recherche, à des fins médicales ou pharmaceutiques ou à des fins de protection telles que prévues dans l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie VI, C, §§ 8 et 9;

2° une seule installation dans laquelle ces activités se font exclusivement à des fins de protection telles que prévues dans l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie VI, C, § 10;

§ 3. Les Régions peuvent accorder des dispenses aux installations dans lesquelles ces activités se font exclusivement à des fins de recherche ou à des fins médicales ou pharmaceutiques telles que prévues dans l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie VI, C, § 11, à l'exception des installations relevant de la défense.

Art. 7. § 1^{er}. Le transfert de produits chimiques du Tableau 1^{er} est uniquement autorisé à :

1° des installations telles que visées à l'article 6, pour autant qu'elles se trouvent sur le territoire belge;

2° un Etat parti à la Convention, à moins que les produits ne soient destinés au transit vers un Etat qui n'est pas partie à la Convention.

§ 2. Le Roi fixe les dispositions complémentaires pour le transfert, tel que visé à l'article 6, § 1^{er} et § 2, 1° et 2°, conformément à l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie VI, (B), § 6.

§ 3. Les Régions compétentes fixent les dispositions complémentaires pour le transfert, tel que visé à l'article 6, §§ 1^{er} et 3, conformément à l'annexe sur la vérification à la Convention, partie VI, (B), § 6.

Art. 8. § 1^{er}. Quiconque exploite une installation visée à l'article 6, § 2, 1° et 2°, du présent Accord de Coopération, fournit à l'Autorité nationale les données requises, telles qu'elles sont visées à l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie VI, (D), §§ 13 à 16.

§ 2. Quiconque exploite une installation visée à l'article 6, § 3, fournit à la Région compétente les données requises, telles qu'elles sont visées à l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie VI, (D), §§ 17 à 20.

Section 2. — Produits des Tableaux 2 et 3. — Autres installations (article VI, points 2, 4 et 5 de la Convention)

Art. 9. § 1^{er}. Quiconque exploite une installation, dans laquelle des produits chimiques du Tableau 2 sont fabriqués, transformés ou consommés dans des quantités conformes à l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie VII, (A), § 3, fournit au service désigné par la Région compétente les données requises telles qu'elles sont visées à l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie VII, (A), §§ 6 à 8.

§ 2. Quiconque exploite ou a exploité une installation dans laquelle des produits chimiques du Tableau 2 ont été fabriqués à un moment quelconque de la période allant du 1^{er} janvier 1946 à la date d'entrée en vigueur du présent Accord de Coopération, en vue de mettre au point des armes chimiques, fournit au service désigné par la Région compétente les données requises, telles qu'elles sont visées dans l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie VII, (A), § 10.

§ 3. Quiconque importe sur le territoire belge, exporte au départ de ce territoire ou y fait transiter des produits chimiques du Tableau 2, communique, selon la procédure déterminée par un arrêté de la Région compétente les quantités qui ont été importées, exportées ou qui ont transité.

§ 4. Il est interdit d'exporter des produits chimiques du Tableau 2 vers des pays qui ne sont pas parties à la Convention ou d'en importer en provenance desdits pays. Cette interdiction ne s'applique pas aux mélanges qui contiennent des produits chimiques du Tableau 2 et qui ne dépassent pas un certain taux de concentration, à fixer par les Régions compétentes.

§ 2. De Koning kan een ontheffing verlenen op het verbod op het produceren, anderszins verwerven, opslaan, in bezit houden of gebruiken van chemische stoffen van Lijst 1 aan :

1° één enkele afzonderlijke kleinschalige inrichting, waar dit uitsluitend voor onderzoeksdoeleinden, medische of farmaceutische doeleinden of beschermingsdoeleinden gebeurt, zoals voorzien in deel VI, C, §§ 8 en 9 van de Verificatiebijlage bij de Overeenkomst;

2° één enkele inrichting waar dit uitsluitend voor beschermingsdoeleinden gebeurt zoals voorzien in deel VI, C, § 10 van de Verificatiebijlage bij de Overeenkomst.

§ 3. De Gewesten kunnen ontheffingen verlenen aan inrichtingen waar dit uitsluitend gebeurt voor onderzoeksdoeleinden of medische of farmaceutische doeleinden, met uitzondering van inrichtingen behorende tot defensie, zoals voorzien in de Verificatiebijlage, deel VI, C, § 11 van de Overeenkomst.

Art. 7. § 1. Het overdragen van stoffen van Lijst 1 is enkel toegestaan aan :

1° inrichtingen als bedoeld in artikel 6 voor zover die zich op Belgisch grondgebied bevinden;

2° een Staat die partij is bij de Overeenkomst, tenzij de stoffen zijn bestemd voor doorvoer naar een Staat die geen partij is bij deze Overeenkomst.

§ 2. De Koning bepaalt de nadere regels voor de overdracht als bedoeld in artikel 6, § 2, 1° en 2° in overeenstemming met de Verificatiebijlage, deel VI (B), § 6 bij de Overeenkomst.

§ 3. De bevoegde Gewesten bepalen de nadere regels voor de overdracht als bedoeld in artikel 6, §§ 1 en 3, in overeenstemming met de Verificatiebijlage, deel VI (B), § 6 bij de Overeenkomst.

Art. 8. § 1. Degene die een inrichting als bedoeld in artikel 6, § 2, 1° en 2° van dit Samenwerkingsakkoord in bedrijf houdt, verstrekt aan de Nationale Autoriteit de vereiste gegevens, zoals bedoeld in de Verificatiebijlage, deel VI (D), §§ 13 tot en met 16 van de Overeenkomst;

§ 2. Degene die een inrichting als bedoeld in artikel 6, § 3, in bedrijf houdt, verstrekt aan het bevoegde Gewest de vereiste gegevens. Tot deze gegevens behoren deze bedoeld in de Verificatiebijlage, deel VI (D), §§ 17 tot en met 20 bij de Overeenkomst.

Afdeling II. — Stoffen van Lijsten 2 en 3. — Andere inrichtingen (artikel VI, punten 2, 4 en 5 van de Overeenkomst)

Art. 9. § 1. Degene, die een inrichting in bedrijf houdt waar stoffen van Lijst 2 worden geproduceerd, verwerkt of verbruikt in hoeveelheden conform de Verificatiebijlage, afdeling VII (A), § 3 van de Overeenkomst verstrekt aan de door het bevoegde Gewest aangewezen dienst de vereiste gegevens, zoals bedoeld in de Verificatiebijlage, Afdeling VII (A), §§ 6 tot en met 8 bij de Overeenkomst.

§ 2. Degene die een inrichting in bedrijf houdt of heeft gehouden waar stoffen van Lijst 2 zijn geproduceerd, op enig tijdstip, in de periode van 1 januari 1946 tot en met de inwerkingtreding van dit Samenwerkingsakkoord, met het doel chemische wapens te ontwikkelen, verstrekt aan de door het bevoegde Gewest aangewezen dienst de vereiste gegevens. Tot deze gegevens behoren deze bedoeld in de Verificatiebijlage, Afdeling VII, (A), § 10, bij de Overeenkomst.

§ 3. Degene die stoffen van Lijst 2 in-, uit- of doorvoert op Belgisch grondgebied deelt, volgens de in een besluit van het bevoegde Gewest vastgelegde procedure, de in-, uit- of doorgevoerde hoeveelheden mee.

§ 4. Het is verboden stoffen van Lijst 2 uit te voeren naar of in te voeren uit landen die geen partij zijn bij de Overeenkomst. Dit verbod geldt niet voor mengsels die stoffen van Lijst 2 bevatten en die een door de bevoegde Gewesten te bepalen concentratie niet overschrijden.

Art. 10. § 1^{er}. Quiconque exploite une installation dans laquelle des produits chimiques du Tableau 3 (article VI, §§ 2 et 5 de la Convention) sont fabriqués dans des quantités conformes à l'Annexe sur la vérification, partie VIII, (A), § 3, fournit au service désigné par la Région compétente les données requises, telles qu'elles sont visées dans l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie VIII, (A), §§ 6 à 8.

§ 2. Quiconque exploite ou a exploité une installation, dans laquelle des produits chimiques du Tableau 3 ont été fabriqués à un moment quelconque de la période allant du 1^{er} janvier 1946 à la date d'entrée en vigueur du présent Accord de Coopération, en vue de mettre au point des armes chimiques, fournit au service désigné par la Région compétente les données requises, telles qu'elles sont visées à l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie VIII, (A), § 10,

§ 3. Quiconque importe sur le territoire belge, exporte au départ de ce territoire ou y fait transiter des produits chimiques du Tableau 3 communique, selon la procédure déterminée par un arrêté de la Région compétente, les quantités qui ont été importées, exportées ou qui ont transité.

Art. 11. § 1^{er}. Les Régions définissent les notions de « produit chimique organique défini » et de « produit PSF » spécifiés à l'article VI, § 6, de la Convention et à l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie IX, § 1^{er}.

§ 2. Quiconque exploite une installation dans laquelle des produits chimiques, tels que visés au § 1^{er} du présent article, sont fabriqués dans les quantités mentionnées à l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie IX, § 1^{er}, fournit à la Région compétente les données requises, telles qu'elles sont visées à l'Annexe sur la vérification à la Convention, partie IX, §§ 4 à 6.

Art. 12. Conformément aux obligations contenues aux articles 6 à 11, les Régions compétentes et la défense transmettent les informations mentionnées ci-dessous à l'Autorité nationale, dans le format requis par l'Autorité nationale :

1° les notifications relatives aux installations déclarées, telles que visées aux articles 6 et 8 à 11 du présent Accord de Coopération;

2° les notifications relatives à l'importation, à l'exportation ou au transfert de produits chimiques des Tableaux 1^{er}, 2 ou 3, comme prévu respectivement aux articles 7, 9, § 3, et 10, § 3.

Art. 13. L'Autorité nationale informe les Régions et la défense de la partie les concernant des déclarations qui ont été transmises à l'Organisation.

CHAPITRE IV. — *Inspections internationales*

Art. 14. § 1^{er}. L'Autorité nationale convoque immédiatement, dès réception de la notification d'une inspection internationale de routine dans les installations visées aux articles 6 § 2, 9, § 1^{er}, 10, § 1^{er} et 11, § 2 ou dans le cas d'une inspection par mise en demeure, un comité ad hoc qui coordonne les dispositions pratiques.

§ 2. Le comité ad hoc visé au § 1^{er} se compose d'un représentant de chaque Service public fédéral compétent et/ou de la Région compétente ainsi que d'un représentant de l'installation inspectée.

Art. 15. § 1^{er}. Les équipes d'accompagnement, composées conformément à l'article 3, §§ 2 et 4, collaborent de manière constructive dans l'exercice de leur tâche avec le représentant de l'Etat inspecté tant pendant la préparation de l'inspection qu'au cours de celle-ci.

§ 2. La Région dans laquelle se trouve l'installation inspectée pourvoit aux moyens nécessaires en vue du bon déroulement de l'inspection, y compris le soutien administratif et logistique nécessaire à l'équipe internationale d'inspection pendant la durée du séjour de celle-ci, conformément à la partie II de l'Annexe sur la vérification à la Convention, à l'exception des inspections dans les installations de la défense.

Art. 10. § 1. Degene die een inrichting in bedrijf houdt waar stoffen van Lijst 3 (Artikel VI, §§ 2 en 5 van de Overeenkomst) worden geproduceerd in hoeveelheden conform de Verificatiebijlage, afdeling VIII (A), § 3, verstrekt de vereiste gegevens aan de door het bevoegde Gewest aangewezen dienst. Tot deze gegevens behoren deze bedoeld in de Verificatiebijlage, Afdeling VIII (A), §§ 6 tot en met 8, bij de Overeenkomst.

§ 2. Degene die een inrichting in bedrijf houdt of heeft gehouden waar stoffen van Lijst 3 zijn geproduceerd, op enig tijdstip, in de periode van 1 januari 1946 tot en met de inwerkingtreding van dit Samenwerkingsakkoord, met het doel chemische wapens te ontwikkelen, verstrekt de vereiste gegevens aan de door het bevoegde Gewest aangewezen dienst. Tot deze gegevens behoren deze bedoeld in de Verificatiebijlage, afdeling VIII (A), § 10, van de Overeenkomst.

§ 3. Degene die stoffen van Lijst 3 in-, uit of doorvoert op Belgisch grondgebied deelt, volgens een in een besluit van het bevoegde Gewest vastgelegde procedure, de in- door- of uitgevoerde hoeveelheden mee.

Art. 11. § 1. De Gewesten omschrijven de begrippen « onderscheiden organische stoffen » en « PSF stoffen » als bedoeld in artikel VI, § 6 van de Overeenkomst, en in afdeling IX, § 1 van de Verificatiebijlage van de Overeenkomst.

§ 2. Degene die een inrichting in bedrijf houdt waar stoffen als bedoeld in § 1 van dit artikel worden geproduceerd in de hoeveelheden in Afdeling IX, § 1 van de Verificatiebijlage van de Overeenkomst verstrekt de vereiste gegevens aan het bevoegde Gewest. Tot deze gegevens behoren deze opgenomen in de afdeling IX, §§ 4 tot 6 van de Verificatiebijlage bij de Overeenkomst.

Art. 12. Ingevolge de verplichtingen vervat in artikel 6 tot 11 maken de bevoegde Gewesten en defensie de hierna volgende gegevens over aan de Nationale Autoriteit in het door de Nationale Autoriteit vereiste formaat :

1° de kennisgevingen inzake gedeclareerde inrichtingen bedoeld in de artikelen 6 en 8 tot 11 van dit Samenwerkingsakkoord;

2° de kennisgevingen inzake de in- of uitvoer of overdracht van stoffen van de Lijsten 1, 2 of 3 zoals voorzien in respectievelijk de artikels 7, 9, § 3 en 10, § 3.

Art. 13. De Nationale Autoriteit stelt de Gewesten en defensie in kennis van het hun betreffende deel van de opgaven die aan de Organisatie werden overgemaakt.

HOOFDSTUK IV. — *Internationale inspecties*

Art. 14. § 1. De Nationale Autoriteit roept, na ontvangst van de kennisgeving van een internationale routineinspectie in de Inrichtingen bedoeld in artikel 6 § 2, 9, § 1, 10, § 1 en 11, § 2 of in het geval van een uitdaginginspectie onverwijld een ad hoc comité bijeen dat de praktische schikkingen coördineert.

§ 2. Het ad hoc comité bedoeld in § 1 is samengesteld uit een vertegenwoordiger van elke bevoegde Federale Overheidsdienst en/of het bevoegde Gewest en een vertegenwoordiger van de geïnspecteerde inrichting.

Art. 15. § 1. De volgens artikel 3, §§ 2 en 4 samengestelde begeleidingsteams werken tijdens de uitoefening van hun taak constructief samen met de vertegenwoordiger van de geïnspecteerde Staat tijdens de voorbereiding en gedurende het verloop van de inspectie.

§ 2. Het Gewest waarin de geïnspecteerde inrichting zich bevindt, voorziet in de nodige middelen voor het goede verloop van de inspectie, inclusief de nodige administratieve en logistieke steun aan de internationale inspectieploeg conform afdeling II van de Verificatiebijlage bij de Overeenkomst, gedurende de duur van het verblijf van het internationale inspectieteam, met uitzondering van inspecties in de inrichtingen behorende tot defensie.

§ 3. Le Ministre de la Défense pourvoit, pour ce qui concerne les installations relevant de la défense, aux moyens nécessaires en vue du bon déroulement de l'inspection, y compris le soutien administratif et logistique nécessaire à l'équipe internationale d'inspection pendant la durée du séjour de celle-ci, conformément à la partie II de l'Annexe sur la vérification à la Convention.

Art. 16. § 1^{er}. Toute personne physique ou morale, toute autorité publique a l'obligation d'accorder l'accès au site que les inspecteurs internationaux qui sont accompagnés d'un représentant de l'Autorité nationale souhaitent inspecter et de coopérer avec les inspecteurs internationaux dans l'accomplissement de leur mission d'inspection, conformément à la Convention.

Il est interdit de refuser ou d'entraver de quelque manière que ce soit cet accès ou cette coopération.

§ 2. Lors d'une inspection internationale de routine ou par mise en demeure, l'Autorité nationale et les membres de l'équipe d'accompagnement sont habilités à requérir l'assistance des services de police et d'experts, afin de permettre l'exercice des tâches qui sont confiées par la Convention aux inspecteurs internationaux, à l'Autorité nationale et à l'équipe d'accompagnement.

Art. 17. § 1^{er}. Lors d'une inspection internationale de routine ou par mise en demeure, l'équipe internationale d'inspection a, sur le territoire belge, les compétences qui lui sont attribuées par la Convention.

§ 2. Ainsi, l'équipe internationale d'inspection, munie de l'équipement prévu en exécution de la Convention, est habilitée, lors de l'exécution d'une inspection internationale de routine ou par mise en demeure, à pénétrer en tous lieux, à l'exception des locaux d'habitation, pour autant que cela soit jugé utile à l'exécution de la Convention.

§ 3. En cas d'inspection par mise en demeure, l'équipe internationale d'inspection peut, moyennant autorisation délivrée par un juge d'instruction, se voir autoriser l'accès aux locaux d'habitation, dans le but exclusif de constater des faits en rapport avec une préoccupation quant au nonrespect éventuel de la Convention.

CHAPITRE V. — Structure permanente de concertation

Art. 18. § 1^{er}. Il est créé une structure permanente de concertation en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Accord de Coopération. Ses missions sont les suivantes :

- 1° assurer l'application uniforme des modalités d'exécution de la Convention;
- 2° évaluation et actualisation des mesures d'exécution;
- 3° coordination des activités nationales dans le cadre de la Convention;
- 4° coordination des positions de la Belgique dans le domaine couvert par le présent Accord de Coopération dans le cadre la Conférence des Etats partis à la Convention et des autres conférences dans le cadre de la Convention;
- 5° l'échange d'informations en vue d'une application correcte de l'Accord de Coopération.

§ 2. Cette structure permanente de concertation est composée comme suit :

1° un représentant de chacun des Ministres fédéraux et régionaux compétents conformément à l'article 3 du présent Accord de Coopération;

2° un représentant de la Représentation permanente de la Belgique auprès de l'Organisation.

La présidence et le secrétariat sont assurés par l'Autorité nationale.

§ 3. La structure permanente de concertation décide par voie de consensus, pour autant que 2/3 de ses membres soient présents.

§ 4. La structure permanente de concertation est également habilitée à désigner à titre individuel des membres en raison d'une expertise particulière dans le domaine de la Convention.

§ 5. En vue de la promulgation des arrêtés, décrets ou ordonnances d'exécution dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord de Coopération, ainsi que de la coordination des positions, les décisions de la structure permanente de concertation sont contraignantes pour les Parties au présent Accord de Coopération.

§ 6. Les points pour lesquels aucun consensus n'a été atteint sont soumis à la conférence interministérielle de la politique extérieure.

§ 3. De Minister van Defensie voorziet, voor wat betreft de inrichtingen behorende tot defensie, in de nodige middelen voor het goede verloop van de inspectie, inclusief de nodige administratieve en logistieke steun aan de Internationale inspectieploeg conform afdeling II van de Verificatiebijlage bij de Overeenkomst gedurende de duur van het verblijf van het internationale inspectieteam.

Art. 16. § 1. Elke natuurlijke of rechtspersoon, elke overheidsinstantie is verplicht toegang te verlenen tot de plaats die de internationale inspecteurs, die vergezeld zijn van een vertegenwoordiger van de Nationale Autoriteit, willen inspecteren en samen te werken met de internationale inspecteurs bij de uitvoering van hun inspectietaak, overeenkomstig de Overeenkomst.

Het is daarbij verboden om op welke manier dan ook de toegang of de samenwerking te weigeren of te bemoeilijken.

§ 2. Bij een Internationale routine- of uitdaginginspectie kunnen de Nationale Autoriteit en de leden van de begeleidingsploeg de bijstand van de politiediensten en van deskundigen vorderen, om de uitoefening van de taken die door de Overeenkomst zijn opgedragen aan de internationale inspecteurs, de Nationale Autoriteit en de begeleidingsploeg mogelijk te maken.

Art. 17. § 1. Bij een Internationale routine- of uitdaginginspectie, heeft de internationale inspectieploeg op het Belgisch grondgebied de bevoegdheden, hem door de Overeenkomst toegekend.

§ 2. Zo is de Internationale inspectieploeg bevoegd om, met de in uitvoering van de Overeenkomst voorziene apparatuur, bij het verrichten van een internationale routine- of uitdaginginspectie, elke plaats te betreden voorzover dit nuttig wordt geacht in uitvoering van de Overeenkomst, met uitzondering van de bewoonde lokalen.

§ 3. In het geval van een uitdaginginspectie kan de internationale inspectieploeg, mits machtiging door een onderzoeksrechter, de toegang verleend worden tot bewoonde lokalen, met als uitsluitend doel het vaststellen van feiten die van belang zijn voor de bezorgdheid omtrent de mogelijkheid tot niet-naleving van de Overeenkomst

HOOFDSTUK V. — Permanente overlegstructuur

Art. 18. § 1. Er wordt een permanente overlegstructuur opgezet met het oog op de goede werking van het Samenwerkingsakkoord. Haar taken zijn de volgende :

- 1° het verzekeren van een uniforme toepassing van de uitvoeringsmodaliteiten van de Overeenkomst;
- 2° evaluatie en actualisering van de uitvoeringsmaatregelen;
- 3° het coördineren van nationale activiteiten in het kader van de Overeenkomst;
- 4° het coördineren van standpunten van België omtrent de materie van dit Samenwerkingsakkoord in het kader van de Conferentie van Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst, en andere conferenties in het kader van de Overeenkomst;
- 5° de uitwisseling van informatie met het oog op de correcte uitvoering van dit Samenwerkingsakkoord.

§ 2. Deze permanente overlegstructuur is als volgt samengesteld :

1° een vertegenwoordiger van elk van de bevoegde Federale en Gewestelijke Ministers ingevolge artikel 3 van dit Samenwerkingsakkoord;

2° een vertegenwoordiger van de Permanente Vertegenwoordiging van België bij de Organisatie.

Het voorzitterschap en het secretariaat worden waargenomen door de Nationale Autoriteit.

§ 3. De permanente overlegstructuur beslist bij consensus, mits aanwezigheid van 2/3 van haar leden.

§ 4. De permanente overlegstructuur kan tevens individuele leden aanduiden omwille van een bijzondere expertise in het domein van de Overeenkomst.

§ 5. Met het oog op de uitvaardiging van uitvoeringsbesluiten-decreten of -ordonnanties voor de uitvoering van dit Samenwerkingsakkoord en het coördineren van standpunten zijn de besluiten van de permanente overlegstructuur bindend voor de partijen bij dit Samenwerkingsakkoord.

§ 6. Die punten, waarover geen consensus kan worden bereikt, worden voorgelegd aan de interministeriële conferentie buitenlands beleid.

CHAPITRE VI. — *Délai de conservation des données et caractère confidentiel de l'information*

Art. 19. Quiconque a fourni, conformément aux articles 7, 8, 9, 10 ou 11, les données requises, conserve les données visées aux dits articles au moins cinq ans après les avoir remises.

Art. 20. § 1^{er}. Quiconque reçoit en confiance de l'information et des données de l'Organisation est tenu de les traiter de manière confidentielle et consciencieuse. Cette information et ces données sont traitées exclusivement en exécution des droits et obligations découlant de la Convention et de l'Annexe sur la confidentialité.

§ 2. Quiconque reçoit en confiance de l'information et les données des installations belges concernées est tenu de les conserver de manière confidentielle et consciencieuse.

CHAPITRE VII. — *Dispositions pénales*

Art. 21. § 1^{er}. Est puni d'une peine de détention de vingt à trente ans, quiconque utilise des armes chimiques au sens de l'article 4, § 2. La violation de l'article 4, § 3 est punie des mêmes peines.

Est puni de la réclusion à perpétuité quiconque, par l'emploi d'armes chimiques au sens de l'article 4, § 2, provoque la mort d'une ou de plusieurs personnes.

§ 2. Est puni d'une peine d'emprisonnement de dix à quinze ans et d'une amende de 2.500 à 25.000 euros, ou d'une de ces peines, quiconque met au point, fabrique, acquiert d'une autre manière, stocke, conserve ou transfère des armes chimiques au sens de l'article 4, § 1^{er}.

§ 3. Les peines visées au §§ 1^{er} et 2 du présent article sont doublées en cas de violation de l'une de ces dispositions dans les cinq ans qui suivent le prononcé d'un jugement ou d'un arrêt portant condamnation du chef de l'un de ces faits punissables et passé en force de chose jugée.

Art. 22. § 1^{er}. Quiconque enfreint l'article 4, § 4, 5 ou 9, § 4, est puni d'une peine d'emprisonnement d'un mois à trois ans et d'une amende de 25 à 12.500 euros.

§ 2. Quiconque enfreint l'article 16, § 1^{er}, est puni d'une peine d'emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 12 à 2.500 euros.

§ 3. Les peines visées aux §§ 1^{er} et 2 sont doublées en cas de violation de l'une de ces dispositions dans les cinq ans qui suivent le prononcé d'un jugement ou d'un arrêt portant condamnation du chef de l'un de ces faits punissables et passé en force de chose jugée.

Art. 23. Est puni d'une peine d'emprisonnement de un mois à cinq ans et d'une amende de 3 à 125 euros, ou d'une de ces peines, quiconque enfreint les dispositions fixées à l'article 20.

Art. 24. Est puni d'une peine d'emprisonnement de 8 jours à un mois et d'une amende de 3 à 125 euros, ou d'une de ces peines, quiconque enfreint les dispositions fixées à l'article 8, §§ 1^{er} et 2, à l'article 9, §§ 1^{er}, 2 et 3, à l'article 10 §§ 1^{er}, 2 et 3, à l'article 11, § 2, et à l'article 12.

Art. 25. Les dispositions pénales mentionnées aux articles 21 à 24 sont également applicables aux Belges qui ont commis à l'étranger les délits visés.

Art. 26. Toutes les dispositions du Livre premier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions définies par le présent Accord de Coopération.

CHAPITRE VIII. — *Dispositions finales*

Art. 27. Le présent Accord de Coopération est conclu pour une durée indéterminée. Les dispositions du présent Accord de Coopération peuvent faire l'objet d'une révision à la demande de l'une des parties contractantes. La demande de révision est examinée dans les trois mois par la conférence interministérielle de la politique extérieure.

HOOFDSTUK VI. — *Bewaartermijn van de gegevens en vertrouwelijk karakter van de informatie*

Art. 19. Diegene die overeenkomstig de artikels 7, 8, 9, 10 of 11 vereiste gegevens heeft verstrekt, bewaart de hierin bedoelde gegevens ten minste vijfjaar na het indienen ervan.

Art. 20. § 1. Eenieder heeft de verplichting om de informatie en de gegevens die hij in vertrouwen verkrijgt van de Organisatie vertrouwelijk en zorgvuldig te behandelen. Deze informatie en gegevens worden uitsluitend behandeld in uitvoering van de rechten en de verplichtingen voortvloeiend uit de Overeenkomst en de Vertrouwelijkheidsbijlage.

§ 2. Eenieder heeft de verplichting de informatie en de gegevens die hij in vertrouwen verkrijgt van de betrokken Belgische inrichtingen vertrouwelijk en zorgvuldig te bewaren.

HOOFDSTUK VIII. — *Strafbepalingen*

Art. 21. § 1. Hij die chemische wapens gebruikt in de zin van artikel 4, § 2 wordt gestraft met opsluiting van twintig tot dertig jaar. De inbreuk op artikel 4, § 3 wordt gestraft met dezelfde straffen.

Hij die chemische wapens gebruikt in de zin van artikel 4, § 2 met de dood van één of meerdere personen tot gevolg wordt gestraft met levenslange opsluiting.

§ 2. Hij die chemische wapens ontwikkelt, produceert, anderszins verwerft, opslaat, in bezit houdt of overdraagt in de zin van artikel 4, § 1 wordt gestraft met een gevangenisstraf van tien jaar tot vijftien jaar en een geldboete van 2.500 euro tot 25.000 euro of met één van die straffen alleen.

§ 3. De straffen in §§ 1 en 2 van dit artikel worden verdubbeld indien een inbreuk op één van die bepalingen wordt begaan binnen vijf jaar na de uitspraak van een vonnis of een arrest houdende veroordeling wegens één van die strafbare feiten, dat in kracht van gewijsde is gegaan.

Art. 22. § 1. Hij die een inbreuk begaat op artikel 4, § 4, artikel 5 of artikel 9, § 4 wordt gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot drie jaar en een geldboete van 25 euro tot 12.500 euro.

§ 2. Hij die een inbreuk begaat op artikel 16, § 1, wordt gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met geldboete van 12 euro tot 2.500 euro.

§ 3. De straffen in de §§ 1 en 2 worden verdubbeld indien een inbreuk wordt begaan op één van die bepalingen binnen vijf jaar na de uitspraak van een vonnis of een arrest houdende veroordeling wegens één van die strafbare feiten, dat in kracht van gewijsde is gegaan.

Art. 23. Met gevangenisstraf van 1 maand tot vijf jaar en met een geldboete van 3 euro tot 125 euro of één van die straffen alleen, wordt gestraft hij die een inbreuk begaat op de bepalingen opgelegd in artikel 20.

Art. 24. Met een gevangenisstraf van 8 dagen tot één maand en een geldboete van 3 euro tot 125 euro of één van die straffen alleen wordt gestraft hij die een inbreuk begaat op de bepalingen opgelegd in artikel 8, §§ 1 en 2, artikel 9, §§ 1,2 en 3, artikel 10, §§ 1,2 en 3, artikel 11, § 2, en artikel 12.

Art. 25. De in artikel 21 tot 24 opgenomen strafbepalingen zijn ook van toepassing op Belgen die de beoogde misdrijven hebben gepleegd in het buitenland.

Art. 26. Alle bepalingen van Boek I van het strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, worden toegepast op de misdrijven omschreven bij dit Samenwerkingsakkoord.

HOOFDSTUK VIII. — *Slotbepalingen*

Art. 27. Dit Samenwerkingsakkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur. De bepalingen van onderhevig Samenwerkingsakkoord kunnen worden herzien op vraag van één van de contracterende partijen. De vraag voor herziening wordt binnen de drie maanden onderzocht in de interministeriële conferentie buitenlands beleid.

Bruxelles, le 2 mars 2007, en quatre exemplaires originaux, en langues française et néerlandaise.

Pour l'Etat fédéral :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre des Finances,
D. REYNDEERS

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre de la Défense nationale,
A. FLAHAUT

Pour la Région flamande :

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
Y. LETERME

La Ministre de l'Economie, des Entreprises,
des Sciences, de l'Innovation et du Commerce extérieur,
Mme F. MOERMAN

Pour la Région wallonne :

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie,
de l'Emploi et du Commerce extérieur,
J.-Cl. MARCOURT

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget,
des Relations extérieures et de l'Informatique,
G. VANHENGEL

Le Ministre de l'Emploi, de l'Economie,
de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie
et l'Aide médicale urgente,

B. CEREXHE

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 19 juillet 2007.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

B. CEREXHE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics,

P. SMET

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,
Mme E. HUYTEBROECK

—
Note

(1) *Documents du Parlement :*

Session ordinaire 2006/2007.

A-372/1 *Projet d'ordonnance.*

A-372/2 *Rapport.*

Compte rendu intégral. — Discussion et adoption : séance du vendredi 13 juillet 2007.

Brussel, de 2 maart 2007, in vier originele exemplaren, in de Nederlandse en Franse taal.

Voor de federale Staat :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Financiën,
D. REYNDEERS

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Defensie,
A. FLAHAUT

Voor het Vlaams Gewest :

De Minister-President van de Vlaamse Regering,
Y. LETERME

De Minister van Economie, Ondernemen,
Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel,
Mevr. F. MOERMAN

Voor het Waals Gewest :

De Minister-President van de Waalse Regering :
E. DI RUPO

De Minister van Economie,
Tewerkstelling en Buitenlandse Handel,
J.-Cl. MARCOURT

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting,
Externe Betrekkingen en Informatica,
G. VANHENGEL

De Minister van Tewerkstelling, Economie,
Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding
en Dringende Medische Hulp,

B. CEREXHE

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 19 juli 2007.

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
belast met Financiën, Begroting,
Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

B. CEREXHE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
belast met Mobiliteit, en Openbare Werken,

P. SMET

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,
Mevr. E. HUYTEBROECK

—
Nota

(1) *Documenten van het Parlement :*

Gewone zitting 2006/2007.

A-372/1 *Ontwerp van ordonnantie.*

A-372/2 *Verslag.*

Integraal verslag. — Bespreking en aaneneming : vergadering van vrijdag 13 juli 2007.